



HAL
open science

Les emprunts dans le Dictionnaire des régionalismes de France

Eva Buchi

► **To cite this version:**

Eva Buchi. Les emprunts dans le Dictionnaire des régionalismes de France. 2005, Strasbourg, France. pp.81-98. halshs-00004969

HAL Id: halshs-00004969

<https://shs.hal.science/halshs-00004969>

Submitted on 14 Oct 2005

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Les emprunts dans le *Dictionnaire des régionalismes de France**

Éva Buchi (CNRS-ATILF, Nancy)

1. Introduction

Objectif. — Notre intérêt pour les régionalismes français a été éveillé au sein de l'équipe rédactionnelle du FEW, qui s'efforce, depuis l'impulsion décisive de J.-P. Chambon¹, de rendre compte le mieux possible — ou en tout cas un peu moins mal que du temps de Wartburg (cf. Lagueunière 1998 ; ici) — de la variation diatopique de la langue commune. Dans la mesure où une des questions les plus ardemment débattues parmi les spécialistes des français régionaux concerne les rapports étymologiques entre la langue commune et les parlers dialectaux (cf. Chambon 1997 ; ici ; Chauveau ici), étant donné aussi notre propre expérience dans le domaine de l'emprunt linguistique, nous nous sommes proposé de déterminer, dans une perspective métalexigraphique, la part des emprunts dans le *Dictionnaire des régionalismes de France* (DRF). Pour ce faire, nous avons établi la liste des régionalismes marqués dans le DRF comme “emprunts” ou “transferts” (les deux termes fonctionnant comme des variantes libres dans la métalangue du dictionnaire), sans négliger les cas où le commentaire est moins explicite. Ainsi le terme *dédialectalisation* employé par Jérôme Serme s.v. *matefaim* (cf. 2. Francoprovençal) implique, nous semble-t-il, qu'il y a eu emprunt du français au dialecte².

Critères. — Afin de délimiter un objet d'étude le plus homogène possible, nous avons écarté un certain nombre de cas de figure. D'abord, nous nous sommes concentrée sur les seuls emprunts de forme, excluant par là tous les types de calques. Nous n'avons pas davantage retenu les emprunts à des variétés de français hors Hexagone. Ainsi frég. (Haute-Savoie, Savoie) *mazot* n.m. "petite cabane rustique en bois" est interprété par J.-P. Chambon et P. Rézeau comme un “emprunt récent au français de la Suisse romande” : il s'agit là d'un cas de propagation à l'intérieur d'une seule et même langue et non pas d'un cas d'emprunt, par essence trans-linguistique. S'il convient d'accorder toute sa place à la dynamique interne entre variétés diasystématiques du français, et notamment à celle qui régit les rapports entre variétés régionales et langue commune (ainsi qu'elle a été mise en évidence par Chambon 1997, 53 et *passim*), il nous semble important de distinguer cette problématique de celle de l'emprunt, qui présuppose un contact entre deux systèmes linguistiques distincts. En revanche, nous avons inclus, bien évidemment, les emprunts aux dialectes d'oïl : ces derniers sont à considérer non pas comme des variétés du français, mais comme des systèmes linguistiques propres. Si nous avons renoncé à traiter les cas douteux³, les emprunts traités de probables nous semblaient faire partie du propos (cf. le marqueur “prob.” dans la liste ci-dessous). En dernier lieu, on a écarté les diatopismes sémantiques secondaires, comme frég. (Nord, Pas-de-Calais, Picardie, Ille-et-Vilaine, Champagne, Ardennes) *loque* n.f. "serpillière", que P. Rézeau explique comme suit : “par restriction de mfr. et frm. *loque* "chiffon", lui-même d'origine picarde”⁴, car il s'agit là de développements internes au français.

2. Évaluation

Nombre (absolu et relatif). — Sur la base des critères énoncés ci-dessus, nous avons relevé dans le DRF 276 emprunts. Comme le dictionnaire comprend au total 1052 entrées (en comptant une entrée par lemme traité s.v.

-*et/-ette* et s.v. *-otte*, mais sans tenir compte des entrées de renvoi), c'est donc un quart de sa nomenclature (26%, pour être tout à fait précis) qui est dédié aux emprunts. Les régionalismes du français de France, tels qu'ils sont décrits dans le DRF, ne se révèlent donc que pour un quart tributaires des langues et dialectes que le français langue nationale a évincés ou avec lesquels il vit en concurrence. L'immense majorité (les trois quarts) des diatopismes retenus est au contraire d'origine purement française, qu'il s'agisse de "régionalismes de toujours" (selon la formule de P. Rézeau *in* DRF 10), d'archaïsmes ou d'innovations sur base française (cf. DRF 10). Quant à savoir si ces proportions, observées dans le DRF, sont représentatives de l'ensemble des régionalismes du français de France, les recherches futures pourront seules le déterminer. Il reste que la nomenclature du DRF a été réalisée de façon raisonnée, sur la base d'enquêtes étendues et en tenant compte du taux de reconnaissance de chaque lexème examiné (cf. DRF 12).

Relevé. — Nous présentons ici la liste des 276 emprunts du DRF, ventilés par langues d'origine :

Dialectes d'oïl (21)

1. Frrég. (Meuse, Meurthe-et-Moselle, Vosges) *altata* adj. "hâbleur ; fantasque" < lorr. (Vosges)
2. Frrég. (Haute-Marne, Meurthe-et-Moselle, Vosges, Haute-Saône) *b(e)augeotte/bongeotte* n.f. "petit panier à deux anses" < dialectes de l'est ("emprunté aux patois" [Cl. Ammann/P. Rézeau])
3. Frrég. (Franche-Comté) *bède* n.f. "betterave" < frcomt.
4. Frrég. (Normandie) *bourdelot* n.m. "pomme ou poire enrobée de pâte et cuite au four" < norm.
5. Frrég. (Champagne, Ardennes, Lorraine) *chaurée* n.f. "bouffée de chaleur" : dérivé sur *awall./apic.*
6. Frrég. (Meurthe-et-Moselle, Moselle) *chevelotte* adj.f. "fine et onctueuse (garniture d'une quiche)" < lorr. ("patois mosellan")
7. Frrég. (Lorraine, Bas-Rhin, Haute-Saône) *couarail* n.m. "réunion de personnes qui bavardent" < lorr. ("dialectalisme [...] ; déverbal [...] d'un verbe régional" [P. Rézeau])
8. Frrég. (Côte-d'Or, Puy-de-Dôme) *dringue* n.f. "diarrhée" < argot parisien < pic.
9. Frrég. (Côte charentaise) *éclade* n.f. "préparation culinaire faite de moules" : dérivé de *poit./saint.* ("prob.")
10. Frrég. (Nord, Pas-de-Calais, Somme, Aisne, Oise) *estaminet* n.m. "café, bistrot" < wall.
11. Frrég. (Bourgogne, Haute-Marne, Franche-Comté) *étoule* n.f. "chaume qui reste sur place après la moisson" < bourg./frcomt. ("dialectalisme" [J.-P. Chambon/J. Mandret-Degeilh])
12. Frrég. (Haute-Saône, Doubs, Jura) *goumeau* n.m. "pâte à frire ; mélange dont on garnit un fond de tarte" < frcomt.
13. Frrég. (Haute-Saône, Territoire-de-Belfort, Doubs) *metton* n.m. "granulat aggloméré composé de lait de vache cru" < frcomt. ("dialectalisme" [J.-P. Chambon/P. Rézeau])
14. Frrég. (Vendée, Deux-Sèvres, Vienne, Charentes, Indre-et-Loire, Indre, Allier) *miget* n.m. "type de soupe froide" < dialectes du Centre
15. Frrég. (Bourbonnais, Berry, Basse Auvergne) *millat/millard* n.m. "clafoutis" < bourbonn.
16. Frrég. (Somme, Aisne, Champagne, Ardennes, Lorraine) *nareux* adj. "difficile sur la nourriture et tout ce qui touche la propreté de la table" < [wall./]pic./champ./lorr.
17. Frrég. (Bourgogne) *pochouse* n.f. "matelote de poissons de la Saône/du Doubs" < bourg.
18. Frrég. (Normandie) *pouque* n.f. "sac de jute" < norm. ("forme normanno-picarde" [P. Rézeau])
19. Frrég. (Basse Normandie) *teurgoule* n.f. "riz au lait parfumé à la cannelle, cuit au four" < norm.
20. Frrég. (Haute-Saône, Territoire-de-Belfort, Doubs) *toutché* n.m. "variété de gâteau de ménage" < frcomt. ("patois jurassien")
21. Frrég. (Lorraine) *zaubette* n.f. "fille délurée" < lorr. ("parler messin")

Francoprovençal (13)

1. Frrég. (Allier [sud-est], Ain, Rhône, Loire, Isère [sud], Drôme, Hautes-Alpes, Lozère [nord], Ardèche, Haute-Loire, Cantal [nord], Puy-de-Dôme, Corrèze [nord], Haute-Vienne [sud]) *airielle* n.f. "myrtille" < frpr. (Loire)
2. Frrég. (Loire, Isère, Drôme, Ardèche, Haute-Loire, Puy-de-Dôme) *babet* n.m. "pomme de pin" < frpr. (St-Étienne)
3. Frrég. (Rhône, Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Languedoc, Ardèche, Haute-Loire) *barouler* v. intr. "tomber en roulant" < frpr. ("prob.")
4. Frrég. (Haute-Savoie, Savoie, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Provence, Ardèche, Haute-Loire) *bartavelle* n.f. "commère, pipelette" < frpr.
5. Frrég. (Allier, Saône-et-Loire, Jura, Haute-Savoie, Savoie, Ain, Rhône, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Ardèche, Haute-Loire, Loire, Puy-de-Dôme) *cayon* n.m. "porc élevé pour l'alimentation" < afrpr.
6. Frrég. (Haute-Savoie, Savoie) *diot* n.m. "petite saucisse rustique, à cuire" < sav.

7. Frrég. (Allier, Cher, Saône-et-Loire, Haute-Marne, Franche-Comté, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Haute-Loire) *étrouble* n.f. "chaume qui reste sur place après la moisson" < frpr.
8. Frrég. (Haute-Savoie, Savoie, Ain, Isère) *farçon* n.m. "type de mets à base de pommes de terre" < sav.
9. Frrég. (Ain, Rhône, Loire, Isère) *flape* adj. "mou, flasque, flétri" < frpr.
10. Frrég. (Indre, Cher, Allier, Saône-et-Loire, Doubs, Haute-Savoie, Savoie, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Ardèche, Haute-Loire) *matefaim* n.m. "crêpe plus ou moins épaisse" < frpr. ("dédialectalisation" [J. Serme])
11. Frrég. (Lyon, Loire, Ardèche [nord], Haute-Loire [Velay]) *piat* n.m. "morceau de tissu que l'on coud sur un vêtement pour le réparer ; chiffon ; couche de bébé" < frpr.
12. Frrég. (Haute-Savoie, Savoie, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Ardèche) *pogne* n.f. "brioche en forme de couronne" < frpr.
13. Frrég. (Ain, Rhône, Isère) *sabodet* n.m. "saucisson à cuire" < frpr.

Occitan (156)

1. Frrég. (Allier, Saône-et-Loire, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Provence, Velay, Pilat, Creuse) *abonder* (à *qch.*) v. tr.indir. "venir à bout (de)" < occ. ("l'aocc. fournissant la plus large diversification des sens dès le 12^e s. [...], on peut faire l'hypothèse d'une origine occitane de ce particularisme lyonnais et stéphanois" [F. Lagueunière])
2. Frrég. (Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron) *aillade* n.f. "soupe à base de gousses d'ail bouillies" < occ.
3. Frrég. (Aveyron, Lozère, Cantal) *aligot* n.m. "préparation culinaire traditionnelle de l'Aubrac, à base de pommes de terre" < rouerg.
4. Frrég. (Provence, Hérault) *amandon* n.m. "amande fraîche, encore dans son enveloppe verte" < pr.
5. Frrég. (Provence, Languedoc, Lozère, Pyrénées-Orientales) *anchoïade* n.f. "préparation à base d'anchois" < pr./lang.
6. Frrég. (Provence) *arapède* n.f. "patelle (coquillage)" < pr.
7. Frrég. (Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Ardèche, Puy-de-Dôme, Corrèze) *bader* v. intr. "être ouvert" < aocc.
8. Frrég. (Isère [occ.], Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Lozère, Ardèche) *banaste* n.f. "corbeille" < alang./occ.
9. Frrég. (Languedoc oriental) *baraquette* n.f. "petite maison de campagne" < occ. ("prob.")
10. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence) *bastide* n.f. "ferme isolée" < aocc.
11. Frrég. (Provence) *bastidon* n.m. "petite habitation à la campagne" < pr.
12. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Ardèche) *bazarette* n.f. "commère, pipelette" < pr.
13. Frrég. (Puy-de-Dôme) *berte* n.f. "hotte de vigneron" < occ. (Puy-de-Dôme)
14. Frrég. (Bouches-du-Rhône) *bogue* n.f. dans *bogue ravelle* loc.nom.f. "idiot" < aocc.
15. Frrég. (Isère [occ.], Provence, Ardèche) *bordille* n.f. "petite saleté ; objet hors d'usage" < pr.
16. Frrég. (Drôme, Provence, Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère, Gironde) *bou diou* interj. "putain !" < occ.
17. Frrég. (Provence, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Gers, Gironde) *bouffe* n.f. "gifle" < occ.
18. Frrég. (Isère [Vienne], Provence, Gard, Hérault, Aude, Ariège, Tarn, Lozère, Ardèche, Pyrénées-Orientales) *bougnette* n.f. "beignet ; boulette de viande ; tache" < lang.
19. Frrég. (Doubs, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Haute-Garonne, Aveyron, Lozère, Ardèche) *bouléguer* v. tr.dir. "agiter, bouger" < occ. mérid.
20. Frrég. (Indre, Cher, Allier, Gard, Languedoc occidental, Puy-de-Dôme, Creuse, Aquitaine) *bourrasse* n.f. "pièce d'étoffe épaisse dont on enveloppe le bébé en maillot" < occ. (surtout lang.)
21. Frrég. (Puy-de-Dôme) *bousset* n.m. "barillet (tonneau portatif de vigneron)" < auv.
22. Frrég. (Provence, Gard, Lozère, Ardèche) *bravet* adj. "aimable" < occ.
23. Frrég. (Alpes-Maritimes, Var, Bouches-du-Rhône, Hérault, Aveyron) *brousse* n.f. "fromage frais" < apr.
24. Frrég. (Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Cantal, Dordogne) *cabécou* n.m. "petit fromage de chèvre" < occ. rég. (surtout Rouergue)
25. Frrég. (Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère) *cabourd* adj. "atteint du tournis ; fou" < lang.
26. Frrég. (Provence) *cacarinette* n.f. "coccinelle" < pr.
27. Frrég. (Alpes-de-Haute-Provence, Var, Bouches-du-Rhône, Vaucluse) *cachat* n.m. "pâte onctueuse confectionnée à partir de divers fromages" < pr.
28. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche) *cagagne* n.f. "diarrhée" < occ.
29. Frrég. (Aveyron, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Pyrénées-Orientales, Ariège, Landes, Gironde) *cagnas* n.m. "gros chien ; mauvais chien" < occ.
30. Frrég. (Isère [Iseron], Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *caguer* v. intr. "déféquer" < lang./pr.
31. Frrég. (Loire [Saint-Étienne], Aveyron, Ardèche, Corrèze, Haute-Vienne, Dordogne) *caillade* n.f. "fromage blanc" < occ.
32. Frrég. (Rhône, Drôme, Provence, Gard, Hérault, Tarn, Aveyron, Lozère, Ardèche) *calade* n.f. "lieu de passage pavé ; sentier" < occ. médiéval de la Basse Provence
33. Frrég. (Provence, Languedoc oriental, Ardèche) *calader* v. tr. "couvrir d'un pavage" < occ.

34. Frrég. (Haute-Savoie, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aveyron, Lozère, Haute-Loire) *calu(c)* adj. "imbécile" < occ. mérid.
35. Frrég. (Drôme, Provence, Gard, Hérault, Aude, Haute-Garonne, Aveyron, Lozère, Pyrénées-Atlantiques) *canisse* n.f. "canne de Provence" < pr.
36. Frrég. (Charente [Est], Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Cantal, Puy-de-Dôme, Limousin, Dordogne) *cantou* n.m. "coin du feu" < lang.
37. Frrég. (Loire, Drôme, Provence, Gard, Hérault, Aude, Lozère, Ardèche, Dordogne, Gironde) *caraque* n.m./f. "gitan" < lang.
38. Frrég. (Nord, Pas-de-Calais, Somme, Aisne, Provence, Aude, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Ariège, Lot, Aveyron, Lozère, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *carbonade* n.f. "grillade ; ragoût" < aocc.
39. Frrég. (Provence) *catigot* n.m. "plat à base de tronçons d'anguilles" < pr.
40. Frrég. (Hautes-Alpes, Drôme, Provence, Gard, Hérault, Aude, Haute-Garonne, Pyrénées-Orientales, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire) *cèbe* n.f. "oignon" < occ.
41. Frrég. (Provence) *chichourle* n.f. "(terme d'adresse affectueux)" < pr.
42. Frrég. (Provence, Gard, Lot, Lozère, Haute-Loire) *claver* v. tr. "fermer à clé" < occ.
43. Frrég. (Provence, Côte languedocienne, Toulouse, Bordeaux) *clovisse* n.f. "coquillage proche de la palourde" < pr.
44. Frrég. (Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Haute-Garonne, Lot, Tarn, Tarn-et-Garonne, Aveyron, Lozère, Haute-Loire) *colle* n.f. "équipe de travailleurs saisonniers de l'agriculture" < occ.
45. Frrég. (Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Haute-Loire, Cantal, Puy-de-Dôme, Limousin, Dordogne) *couderc* n.m. "terrain herbeux communal" < aocc.
46. Frrég. (Hautes-Alpes, Basse Provence) *dégun* pron.indéf. "personne" < pr.
47. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère) *dévarier* v. tr. "bouleverser" < occ.
48. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Puy-de-Dôme, Lozère, Ardèche) *draille* n.f. "chemin ménagé pour la transhumance des troupeaux" < occ.
49. Frrég. (Auvergne) *écir* n.m. "violente tempête" < bauv. ("prob.")
50. Frrég. (Aveyron, Lozère, Gard) *écolette* n.f. "école maternelle ou primaire" < occ.
51. Frrég. (partie sud de la France) *eh bé !* loc.interj. "eh bien !" < occ.
52. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère) *embroncher* v. tr. "heurter, buter" : croisement entre frgén. et pr. ("prob.")
53. Frrég. (Rhône, Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Ariège, Lozère, Ardèche, Haute-Loire) *empéguer* v. tr. "couvrir ; salir" < lang. (Carcassonne)/pr.
54. Frrég. (Allier, Ain, Rhône, Loire, Gard, Ardèche, Auvergne, Limousin, Dordogne, Gironde) *s'entraver* v.pron. "se prendre les pieds dans un obstacle" < occ.
55. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Pyrénées-Orientales, Haute-Garonne, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire, Dordogne, Pyrénées-Atlantiques, Gironde) *escagasser* v. tr. "causer un dommage physique" < pr./lang.
56. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron) *espoutir* v. tr. "écraser, mettre à mal" < occ.
57. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aveyron, Ardèche) *esquicher* v. tr. "aplatir" < occ.
58. Frrég. (Lot, Aveyron, Cantal) *estofnade* n.f. "ragoût à base de cabillaud" < rouerg.
59. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Ardèche) *estrasse* n.f. "chiffon" < aocc.
60. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Languedoc, Ardèche, Puy-de-Dôme) *fada* adj. "un peu fou" < occ.
61. Frrég. (Lot, Corrèze, Dordogne) *farcidure* n.f. "boulette de pommes de terre râpées" < occ. (lim.)
62. Frrég. (Hérault, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Aveyron, Auvergne, Gers) *farinette* n.f. "bouillie faite à partir de farine ou de légumes ; omelette épaisse à la farine" < occ.
63. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault) *fatche !* interj. "(expression de la surprise, de l'admiration, de la joie)" < pr.
64. Frrég. (Provence) *favouille* n.f. "type de petit crabe" < pr.
65. Frrég. (Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Limousin, Dordogne, Gironde) *fenestron* n.m. "petite ouverture permettant d'éclairer un bâtiment" < occ.
66. Frrég. (Provence, Gard) *ferrade* n.f. "opération au cours de laquelle on rassemble les jeunes taureaux dans un espace fermé pour les marquer avec un fer rouge" < pr.
67. Frrég. (Alpes-Maritimes) *festin* n.m. "fête annuelle du village" < nissart
68. Frrég. (Creuse, Corrèze, Haute-Vienne, Dordogne) *flognarde* n.f. "entremets fait de lait, sucre, œufs battus, farine et que l'on cuit au four" < lim./périg.
69. Frrég. (Drôme, Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Haute-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire) *fougasse* n.f. "pain fantaisie ; type de pâtisserie" < aocc.
70. Frrég. (Loire, Aveyron, Lozère, Haute-Loire, Auvergne, Ardèche) *fourme* n.f. "type de fromage au lait de vache" < aocc.
71. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault) *furér* v. tr. "flirter, draguer" < pr.
72. Frrég. (Provence) *galéjade* n.f. "blague" < pr.
73. Frrég. (Provence) *galéjer* v. intr. "raconter des blagues" < pr.

74. Frrég. (Côte méditerranéenne, Ardèche) *galinette* n.f. "rouget grondin ; morceau de viande de bœuf utilisé dans la daube" < pr.
75. Frrég. (Haute-Savoie, Savoie, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère, Pyrénées-Orientales, Haute-Garonne, Ardèche, Pyrénées-Atlantiques) *gamate* n.f. "auge de maçon" < occ.
76. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence) *ganse* n.f. "type de pâtisserie traditionnelle du mardi gras et du carnaval" < nissart
77. Frrég. (Lot, Limousin, Dordogne) *gardèche* n.f. "petit poisson de rivière (vairon, ablette ou gardon)" < occ. (lim./périg.)
78. Frrég. (Provence, Gard) *gardian* n.m. "gardien de troupeau en Camargue" < pr.
79. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence) *gari* n.m. "(désignation affectueuse d'un petit enfant)" < pr.
80. Frrég. (Gard) *garriguet* n.f. "terrain calcaire et aride planté de broussailles et d'épineux" < occ. ("sans doute")
81. Frrég. (Hérault, Aude, Haute-Garonne, Tarn, Aveyron) *gimblette* n.f. "type de petit gâteau en forme d'anneau" < occ.
82. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard) *gisclat* adj. "un peu maigre" < pr.
83. Frrég. (Côte méditerranéenne, Hautes-Alpes) *gobi* n.m. "gobie ; goujon" < occ.
84. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Pyrénées-Orientales) *gousteux* adj. "agréable au goût" < pr.
85. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence) *gravette* n.f. "gravillons" < occ.
86. Frrég. (Saône-et-Loire, Haute-Savoie, Savoie, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Provence, Gard, Hérault, Ariège, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire, Cantal, Puy-de-Dôme, Corrèze, Dordogne) *lauze* n.f. "pierre plate obtenue par délitement de divers types de roches" < occ.
87. Frrég. (Provence, Aude, Hérault) *macaronade* n.f. "plat de pâtes accompagnées d'une sauce" < occ.
88. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard) *malon* n.m. "petite brique de carrelage" < pr.
89. Frrég. (Loire, Drôme, Provence, Languedoc, Pyrénées-Orientales, Aveyron, Lozère, Limousin, Landes) *mamé* n.f. "grand-mère" < occ.
90. Frrég. (Bouches-du-Rhône, Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère) *mamette* n.f. "grand-mère" < occ.
91. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Languedoc oriental) *manade* n.f. "troupeau de bœufs, de taureaux ou de chevaux" < pr.
92. Frrég. (Lozère, Gard) *manoul* n.m. "préparation culinaire à base de tripes" < occ. rég.
93. Frrég. (Bouches-du-Rhône, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Aveyron, Lozère) *marin* n.m. "vent tiède qui souffle du sud sur le golfe du Lion" < aocc.
94. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Aveyron, Lozère, Ardèche) *mastéguer* v. tr. "mastiquer" < occ. mérid. (pr./lang.)
95. Frrég. (Haute Auvergne, Aveyron, Lozère) *mazuc* n.m. "construction maçonnée servant d'habitation temporaire et où se fabrique la fourme" < aocc.
96. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault) *méfi !* "attention !" < pr.
97. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Haute-Garonne) *merlusse* n.f. "cabillaud ; morue" < occ.
98. Frrég. (Charente-Maritime, Charente, Hérault, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Aveyron, Lot) *millas* n.m. "bouillie épaisse à base de farine ou de semoule de maïs" < aocc.
99. Frrég. (Ariège, Haute-Garonne, Dordogne) *millasson* n.m. "bouillie épaisse à base de farine ou de semoule de maïs" < occ.
100. Frrég. (Loire-Atlantique, Vendée, Deux-Sèvres, Vienne, Charentes, Aude, Dordogne) *mogette* n.f. "haricot" < lang. ("emprunté au patois, lui-même dérivé sur lang.")
101. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault) *nine* n.f. "(appellatif affectueux d'une personne de l'un ou l'autre sexe)" < occ.
102. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche, Puy-de-Dôme, Creuse) *novi* n.m./f. "fiancé(e)" < occ.
103. Frrég. (Provence) *panisse* n.f. "préparation à base de bouillie de farine" < pr.
104. Frrég. (Drôme, Alpes-de-Haute-Provence, Provence, Languedoc, Pyrénées-Orientales, Lozère, Haute-Loire, Limousin, Gironde) *papé* n.m. "grand-père" < occ.
105. Frrég. (Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère) *papette* n.m. "grand-père" < occ.
106. Frrég. (Provence, Gard, Lozère, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Aveyron) *pastisser* v. tr. "mélanger" < lang./pr.
107. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence) *pastisson* n.m. "gifle" < pr.
108. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence) *pati* n.m. "lieux d'aisance" < pr.
109. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Lozère) *patin couffin !* [interj.] "patati patata !" < pr.
110. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche) *péguer* v. tr. "faire adhérer avec de la colle" < aocc.
111. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche) *pégueux* adj. "collant" < occ.
112. Frrég. (Indre [sud], Cher [sud], Allier, Loire, Drôme, Languedoc, Cévennes, Auvergne, Limousin, Aquitaine) *peille* n.f. "chiffon" < occ.
113. Frrég. (Indre [sud], Cher [sud], Allier, Loire [Saint-Étienne], Bouches-du-Rhône, Languedoc, Pyrénées-Orientales, Aveyron, Auvergne, Limousin, Dordogne) *peillerot* n.m. "chiffonnier" < occ.
114. Frrég. (Gard, Hérault, Aude, Tarn, Aveyron, Lozère) *pérail* n.m. "fromage au lait de brebis" < arouerg.
115. Frrég. (Charente, Allier, Jura, Rhône, Loire, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Languedoc, Lozère, Ardèche, Auvergne, Limousin) *petasser* v. tr. "rapiécer" < aocc.

116. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Lozère) *pète* n.f. "fiente globuleuse de certains animaux" < pr.
117. Frrég. (Drôme, Provence, Gard, Hérault, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire, Cantal, Puy-de-Dôme, Pyrénées-Atlantiques) *petitou* n.m. "enfant très jeune" < occ.
118. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Lozère, Ardèche, Haute-Loire) *peuchère* ! interj. "(exclamation marquant la surprise, l'attendrissement)" < pr.
119. Frrég. (Rhône [sud], Drôme, Ardèche, Haute-Loire [Velay]) *picodon* n.m. "fromage de chèvre à pâte sèche" < occ.
120. Frrég. (Provence, Languedoc, Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *pigne* n.f. "pomme de pin" < aocc.
121. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Pyrénées-Orientales, Ardèche) *pile* n.f. "évier" < aocc.
122. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron) *pissadou* n.m. "petit récipient destiné aux besoins naturels" < occ.
123. Frrég. (Nice) *pissaladière* n.f. "tarte traditionnellement à base de pâte à pain" < nissart
124. Frrég. (Allier, Drôme, Provence, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Ardèche, Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Pyrénées-Atlantiques) *pissou* n.m. "pipi" < occ.
125. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence) *pistou* n.m. "pommade d'ail et de basilic finement pilés dans de l'huile d'olive" < occ.
126. Frrég. (Drôme, Provence, Gard, Haute-Garonne, Aveyron, Ardèche, Haute-Loire, Pyrénées-Atlantiques) *pitchoun* n.m. "petit enfant" < occ.
127. Frrég. (Provence, Languedoc) *placette* n.f. "espace aménagé au centre des villages pour favoriser les rencontres" < pr. ("prob.")
128. Frrég. (Rhône, Loire, Isère, Drôme, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche, Puy-de-Dôme, Haute-Loire, Limousin, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *poutou* n.m. "bisou" < occ.
129. Frrég. (Drôme, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *poutouner* v. tr. "embrasser" < occ.
130. Frrég. (Vendée, Charentes) *quichenotte* n.f. "coiffe de travail à grands bavolets" < lim.
131. Frrég. (Provence, Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère) *quicher* v. tr. "écraser" < pr.
132. Frrég. (Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Pyrénées-Atlantiques) *rai* ! interj. "peu importe ! ; ça va ! ; passe encore !" < occ.
133. Frrég. (Provence, Gard, Hérault, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *repapier* v. intr. "radoter" < occ.
134. Frrég. (Ardèche, Provence) *restanque* n.f. "muret de pierres sèches destiné à retenir la terre des terrasses de culture" < pr.
135. Frrég. (Haute Provence, Var) *romérage* n.m. "fête annuelle du village" < pr.
136. Frrég. (Provence, Gard, Hérault, Aude, Lozère) *roubine* n.f. "petit canal de drainage ou d'irrigation" < aocc.
137. Frrég. (Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales) *rouquette* n.f. "roquette" < occ.
138. Frrég. (Gard, Hérault, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère) *sadoul* n.m. "rassasié, repu" < occ.
139. Frrég. (Deux-Sèvres, Vienne, Charentes, Allier, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Aveyron, Lozère, Ardèche, Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Creuse, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *sanquet* n.m./*sanguette* n.f. "préparation à base de sang d'un animal tué à la maison" < occ.
140. Frrég. (Provence, Gard, Hérault) *saquet* n.m. "musette" < occ.
141. Frrég. (Drôme, Gard, Hérault, Aude, Lozère, Ardèche) *saquette* n.f. "musette" < occ.
142. Frrég. (Alpes-Maritimes) *socca* n.f. "grande galette à base de farine de pois chiches" < nissart
143. Frrég. (Côte méditerranéenne) *supion* n.m. "petite seiche" < occ.
144. Frrég. (Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *tailler* v. intr. "être coupant, tranchant" < occ.
145. Frrég. (Provence) *tapenade* n.f. "préparation à base d'olives et de câpres qui accompagne des mets froids ou se tartine" < pr.
146. Frrég. (Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Haute-Garonne, Lozère, Corrèze, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *té* ! interj. "tiens !" < occ.
147. Frrég. (Provence, Gard, Lozère) *testard* adj. "entêté, têtu" < occ.
148. Frrég. (Drôme, Provence) *tian* n.m. "récipient (cuvette, saladier, plat creux) en terre ou en métal" < apr./pr.
149. Frrég. (Hérault, Aude, Tarn, Alpes-Maritimes) *tomata* n.m. "coulis de tomates" < occ.
150. Frrég. (Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Aveyron, Auvergne) *tripou* n.m. "paquets de tripes de veau ou de mouton longuement mijotés" < occ.
151. Frrég. (Bouches-du-Rhône, Gard, Lozère) *vai* ! interj. "(exclamation servant à renforcer ou à apaiser)" < pr.
152. Frrég. (Drôme, Provence, Gard, Hérault, Lozère, Ardèche) *vé* ! interj. "(exclamation servant à interpeller)" < pr.

153. Frrég. (Charente, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Ardèche, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *ventrèche* n.f. "lard maigre, poitrine de porc" < occ.
154. Frrég. (Côte méditerranéenne) *violet* n.m. "figue de mer (type de mollusque)" < pr.
155. Frrég. (Bouches-du-Rhône, Vaucluse, Gard, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lozère, Corrèze, Dordogne) *vote* n.f. "fête annuelle du village" < occ.
156. Frrég. (Haute-Savoie, Savoie, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Ardèche, Haute-Loire) *zou !* interj. "hop !" < pr.

Gascon (11)

1. Frrég. (Landes, Gironde) *airial* n.m. "vaste terrain herbeux ombragé de chênes, sur lequel sont disposés les bâtiments des habitations rurales landaises" < gasc.
2. Frrég. (Seine-Maritime, Eure [sud], Calvados [nord-ouest], Manche [nord], Ille-et-Vilaine, Loire-Atlantique, Maine-et-Loire, Centre-Ouest, Eure-et-Loir, Loiret, Allier, Rhône, Loire, Isère, Aude [ouest], Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Ardèche, Limousin, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *barricot* n.m. "fût, tonnelet" < agasc. ("prob.")
3. Frrég. (Pyrénées-Atlantiques, Landes) *chichon* n.m. "résidus croustillants de la fonte de la panne de porc" < gasc.
4. Frrég. (Lot-et-Garonne, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *cruchade* n.f. "bouillie épaisse à base de farine ou de semoule de maïs" < gasc.
5. Frrég. (Gers) *floc* n.m. "boisson de couleur blanche ou rosée, élaborée à partir de moût de raisin" < gasc.
6. Frrég. (Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *gnac* n.m. "combativité" < gasc.
7. Frrég. (Landes, Gironde) *lagune* n.f. "étendue d'eau au fond d'une petite dépression naturelle" < agasc.
8. Frrég. (Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *mounaque* n.f. "poupée" < gasc.
9. Frrég. (Lot, Lot-et-Garonne, Gers, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *pastis* n.m. "gâteau de pâte levée ou feuilletée" < gasc.
10. Frrég. (Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *pignada* n.m. "pinède" < gasc.
11. Frrég. (Gard, Hérault, Aude, Aveyron, Lozère, Haute-Garonne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *rouméguer* v. intr. "bougonner, maugréer" < gasc. ("occitan de Gascogne")

Galloroman (12)

1. Frrég. (Nièvre, Saône-et-Loire, Côte-d'Or, Yonne, Vosges, Haute-Saône, Doubs, Jura, Ain, Rhône, Loire, Isère) *arrête* adj. "qui a cessé de fonctionner" < bourg./frcomt./frpr.
2. Frrég. (Loire, Isère, Drôme, Ardèche, Haute-Loire) *burler* v. impers. "faire une violente tempête de neige" < frpr./occ.
3. Frrég. (Isère [occ.], Gard, Hérault, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Dordogne, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *clouque* n.f. "poule qui couve ; poule qui a des poussins" < lang./gasc.
4. Frrég. (Hérault, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Lot, Aveyron, Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Landes, Gironde) *croustade* n.f. "type de gâteau de forme ronde" < lang./gasc. ("prob.")
5. Frrég. (Rhône, Loire, Ardèche, Puy-de-Dôme) *gore* n.m. "sable granitique grossier" < occ./frpr.
6. Frrég. (Ille-et-Vilaine, Loire-Atlantique, Maine-et-Loire, Centre-Ouest, Centre, Lyon, Saint-Étienne, Languedoc oriental, Languedoc occidental, Roussillon, Auvergne, Limousin, Aquitaine) *macher* v. tr. "contusionner ; écraser en surface" < dialectes d'oïl/occ. ("L'extension et la densité des attestations dialectales et la faible représentation dans la lexicographie française désignent une origine dialectale ou au moins régionale [...] dans la plus grande partie des régions. Les aires lyonnaise et stéphanoise, où la tradition dialectale fait défaut (v. FEW), incitent à faire l'hypothèse d'un emprunt au fr. région. d'une région voisine (ce qui est peu convaincant au vu de la documentation disponible) ou bien au fr. général sous l'influence de *mâcher* "mastiquer" [F. Lagueunière])
7. Frrég. (Pyrénées-Orientales, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Tarn-et-Garonne, Aveyron, Lot-et-Garonne, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *montagnol* n.m. "montagnard" < occ. (lang)/gasc.
8. Frrég. (Doubs, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Aude, Lozère, Ardèche, Haute-Loire) *mourre* n.m. "museau du chien ; groin du porc ; mufler des bovins" < occ./frpr.
9. Frrég. (Vosges, Saône-et-Loire, Jura, Haute-Savoie, Savoie, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Provence, Ardèche, Haute-Loire) *panosse* n.f. "chiffon" < bourg./frpr./occ.
10. Frrég. (Doubs, Jura, Haute-Savoie, Savoie) *pive* n.f. "pomme de pin" < frcomt./sav. ("dans le Doubs et dans le Jura et quelques traces en Haute-Savoie [...] emprunt aux parlers dialectaux" [J. Mandret-Degeilh])
11. Frrég. (Charente [occ.], Saône-et-Loire [sud], Ain, Rhône, Loire, Isère, Auvergne, Limousin, Dordogne) *serve* n.f. "réservoir d'eau plus ou moins aménagé, alimenté par une source" < aocc./afpr.
12. Frrég. (Doubs, Jura, Haute-Savoie, Savoie, Ain, Rhône, Loire, Isère, Drôme, Hautes-Alpes, Provence, Ardèche) *tavan* n.m. "taon" < occ./frpr.

Langues romanes (7)

Occitan et catalan (1)

1. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Pyrénées-Orientales, Haute-Garonne, Aveyron) *escaper* v. tr. "éviter, fuir" < occ. (et cat.)

Gascon et catalan (1)

1. Frrég. (Pyrénées-Orientales) *rousquille* n.f. "gâteau sec en forme d'anneau ou de 8" < béarn./cat.

Catalan (2)

1. Frrég. (Pyrénées-Orientales) *cargolade* n.f. "mets fait d'escargots grillés" < cat. roussillonnais

2. Frrég. (Pyrénées-Orientales) *nin* n.m. "petit garçon" < cat. roussillonnais

Espagnol (1)

1. Frrég. (Pyrénées-Orientales, Pyrénées-Atlantiques) *touron* n.m. "confiserie aux amandes, souvent enrichie de divers ingrédients et agrémentée de fruits secs ou de fruits confits" < esp.

Italien (2)

1. Frrég. (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Lot, Aveyron) *couillon* adj./n.m. "sot" < it.

2. Frrég. (Alpes-Maritimes) *offerte* n.f. "cérémonie paraliturgique à l'église" < it.

Latin vulgaire et latin scientifique (2)

1. Frrég. (Côte méditerranéenne) *gobie* n.m. "type de poisson du littoral" < lat. scient.

2. Frrég. (Auvergne) *planèze* n.f. "plateau de lave triangulaire dont les formes prototypiques se trouvent dans les Monts du Cantal" < lat. vulg. ("issu d'aocc. *planeza* "plaine" [...] ou plutôt de son antécédent pré-littéraire ou de lat. vulg. *PLANITIA "surface plane"") [J.-P. Chambon]

Alsacien (et allemand) (31)

1. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *baeckeoffe* n.m. "ragoût de dés de boeuf, de mouton, de porc, disposés en couches alternant avec des pommes de terre" < als.
2. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *bibeleskaes* n.m. "fromage blanc frais que l'on mange accompagné de pommes de terre" < als.
3. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *bredele* n.m.pl. "gâteaux secs confectionnés à Noël" < als.
4. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *bretzel* n.m./f. "pâtisserie salée en forme de 8" < als./all.
5. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *flammekueche* n.m./f. "fine abaisse de pâte à pain garnie d'un mélange de crème, de fromage blanc et d'oignons hachés" < als.
6. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *fæhn* n.m. "sèche-cheveux électrique" < all.
7. Frrég. (Moselle [est], Alsace, Territoire-de-Belfort) *hydrant* n.m. "borne ou bouche d'incendie" < all.
8. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *jé !* interj. "(pour exprimer la surprise, la joie, la déception)" < als.
9. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *kassler* n.m. "filet de porc fumé" < all.
10. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *kilbe* n.f. "fête foraine annuelle du village" < als.
11. Frrég. (Lorraine, Alsace) *knack* n.f. "saucisse de Strasbourg" < als.
12. Frrég. (Lorraine, Alsace, Territoire-de-Belfort) *knepfle* n.f.pl. "petites boulettes de pâte, cuites à l'eau bouillante" < als.
13. Frrég. (Haut-Rhin [sud], Haute-Saône [est], Territoire-de-Belfort, Doubs [Montbéliard]) *kougloupf* n.m. "kouglof (gâteau à pâte levée de forme tronconique)" < als.
14. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *maennele* n.m. "pâtisserie briochée en forme de bonhomme" < als.
15. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *mamama* n.f. "grand-mère" < als.
16. Frrég. (Vosges, Haute-Saône [est], Haut-Rhin) *marcaire* n.m. "vacher des troupeaux d'estive" < all.
17. Frrég. (Moselle [est], Bas-Rhin) *messti* n.m. "fête foraine annuelle du village" < als.
18. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *osterputz* n.m. "grand ménage traditionnel de printemps" < als.
19. Frrég. (surtout Alsace) *papapa* n.m. "grand-père" < als.
20. Frrég. (Moselle) *platt* n.m. "dialecte haut-allemand parlé en Lorraine germanique" < all.
21. Frrég. (Meurthe-et-Moselle [est], Moselle [est], Alsace) *presskopf* n.m. "fromage de tête" < als.
22. Frrég. (Alsace) *quenelle* n.f. "boulette à base de foie de veau, de fromage ou de semoule" < all.
23. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *rucksack* n.m. "sac à dos" < all. ("généralement prononcé [...], comme en allemand" [P. Rézeau])
24. Frrég. (Lorraine [surtout Moselle], Alsace) *schlouc* n.m. "petite gorgée de liquide" < als./all.
25. Frrég. (Lorraine, Alsace) *schnaps* n.m. "eau-de-vie" < all.
26. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *spatzle* n.m.pl. "petites pâtes en lanières" < als.
27. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *streusel* n.m. "mélange granuleux et croustillant de beurre et de farine avec du sucre et de la cannelle" < all.
28. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *strudel* n.m. "gâteau fait d'une abaisse de pâte très fine roulée autour d'une garniture de fruits" < all.
29. Frrég. (Lorraine, Alsace) *stuck* n.m. "morceau, bout" < all.
30. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *winstub* n.f. "débit de vin, au cadre rustique, proposant des plats régionaux" < als.
31. Frrég. (Moselle [est], Alsace) *yo !* interj. "oh !" < als.

Flamand (et néerlandais) (4)

1. Frrég. (Nord, Somme, Haute-Marne, Marne, Ardennes, Lorraine) *creton* n.m. "résidus croustillants de la fonte de la panne de porc" < néerl.
2. Frrég. (Nord [nord], Pas-de-Calais [nord]) *potjevlesch* n.m. "terrines à base de différentes viandes blanches" < flam.
3. Frrég. (Nord, Pas-de-Calais, Somme, Aisne, Oise, Ardennes, Rhône [nord], Loire [Roanne]) *wassingue* n.f. "serpillière" < flam.
4. Frrég. (Nord) *waterzoï* n.m. "mets composé de tronçons de poissons cuits au court-bouillon" < flam.

Anglais (3)

1. Frrég. (Isère, Drôme, Gard, Lozère, Ardèche) *clinton* n.m. "type de cépage noir" < angl. d'Amérique
2. Frrég. (Lot-et-Garonne, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *échoppe* n.f. "petite maison typique de Bordeaux" < angl.
3. Frrég. (Centre-Ouest) *noah* n.m. "type de cépage blanc" < angl. d'Amérique

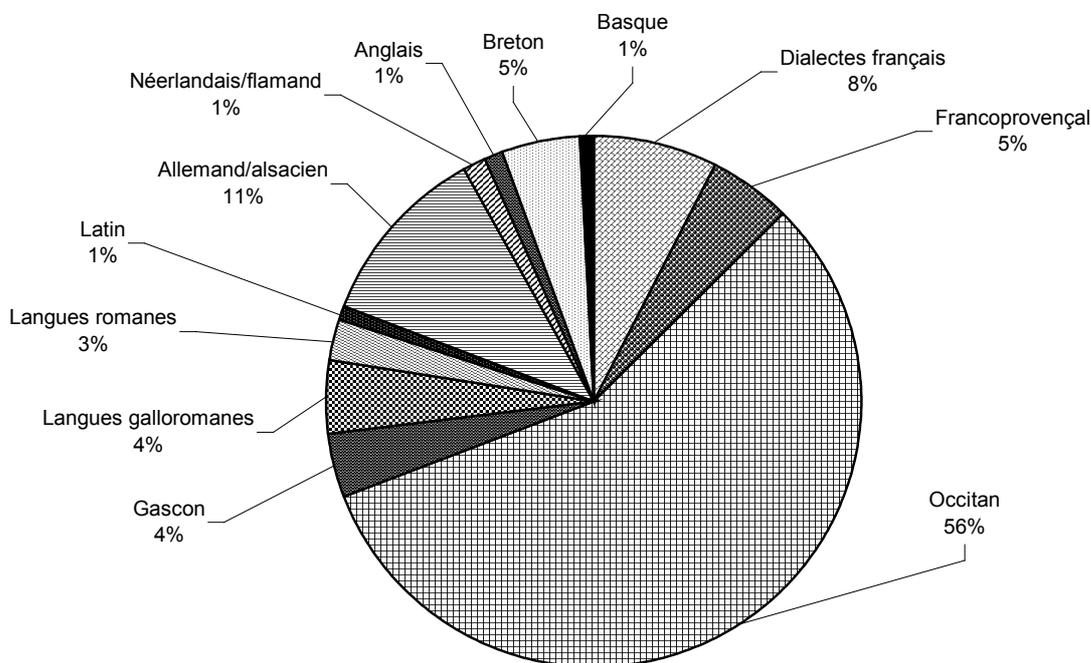
Breton (14)

1. Frrég. (Basse Bretagne) *carabassen* n.f. "employée au service d'un ecclésiastique" < bret.
2. Frrég. (Basse Bretagne) *chouchen* n.m. "hydromel" < bret.
3. Frrég. (Basse Bretagne) *chupenn* n.m. "veste d'homme du costume breton traditionnel" < bret.
4. Frrég. (Côtes de Bretagne, de Vendée et d'Aunis) *cotriade* n.f. "plat de poisson et de pommes de terre" < bret.
5. Frrég. (Basse Bretagne) *gast* ! interj. "(pour marquer une pointe d'exaspération, une légère déception)" < bret.
6. Frrég. (Basse Bretagne) *kenavo* ! interj. "au revoir !" < bret.
7. Frrég. (Basse Bretagne [surtout Léon]) *kig-ha-farz* n.m. "morceau de lard, légumes, farine, cuit à la manière d'un pot-au-feu" < bret.
8. Frrég. (Basse Bretagne) *kouign-amann* n.m. "gâteau feuilleté et caramélisé" < bret.
9. Frrég. (Basse Bretagne) *lambic* n.m./f. "eau-de-vie de cidre" < bret.
10. Frrég. (Basse Bretagne) *ma doué* loc.interj. "mon Dieu !" < bret.
11. Frrég. (Côtes de Basse Bretagne) *maërl* n.m. "dépôt littoral, constitué de fin gravier et de débris d'algues" < bret.
12. Frrég. (Basse Bretagne) *penn-baz* n.m. "bâton lourd et solide" < bret.
13. Frrég. (Basse Bretagne) *penn-ti* n.m. "petite maison traditionnelle" < bret.
14. Frrég. (Basse Bretagne) *reuz* n.m. "tapage, agitation" < bret.

Basque (2)

1. Frrég. (Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques, Landes, Gironde) *chipiron* n.m. "calmar" < basque
2. Frrég. (Pyrénées-Atlantiques [Pays basque]) *ttoro* n.m. "soupe à base de poissons" < basque

Importance relative des langues prêteuses. — La répartition des 276 emprunts du DRF par origine linguistique fait apparaître une très large prédominance de l'occitan, qui totalise plus de la moitié (56%) des diatopismes d'origine exolingue traités par le DRF. Loin derrière, avec 11%, l'allemand (avec l'alsacien) occupe la deuxième place, avant les dialectes d'oïl, qui totalisent 8% des emprunts. Suivent le francoprovençal et le breton (5% chacun) ; le gascon et le galloroman (4% chacun)⁵ ; les langues romanes (3%), que nous avons regroupées pour plus de lisibilité ; enfin le latin, le néerlandais, l'anglais et le basque (1% chacun). Voici une représentation schématique de ces pourcentages :



Il est légitime de se demander si ces chiffres, qui décrivent les données du seul DRF — notre démarche, répétons-le, relève de la métalexigraphie —, sont extrapolables sur l'ensemble des diatopismes du français en France. La liste exhaustive des régionalismes du français observables sur le territoire national étant inconnue, il est bien sûr très difficile de répondre à cette question. En tout état de cause, s'il paraît probable que la nomenclature du DRF se présenterait un peu différemment si le *spiritus rector* de l'ouvrage avait été domicilié à Lille ou à Bayonne plutôt qu'à Strasbourg, et qu'il est évident que l'équipe rédactionnelle a parfois été amenée à prendre des décisions un peu personnelles, la nomenclature de cet ouvrage de référence a le mérite d'avoir été élaborée selon des critères structurés clairement énoncés (cf. DRF 12-14).

Aréologie. — Il paraît tentant de s'interroger sur l'aréologie de ces régionalismes d'origine exolingue⁶ : contrairement aux diatopismes du français créés sur une base française, qui ont pu, théoriquement, prendre naissance à n'importe quel endroit de l'espace francophone (et cela, pour les formations les plus récentes, indépendamment de l'ancienneté de l'implantation du français dans une région donnée), les régionalismes d'origine occitane, alsacienne, bretonne, etc.⁷ n'ont pu prendre naissance que dans une partie plus ou moins restreinte du territoire national. Par la

suite, ils se sont éventuellement propagés à d'autres zones ; ils ont même pu, dans certains cas extrêmes, se dérégionaliser complètement — mais dans ce cas, le DRF ne les accueille pas.

Un examen détaillé des aires de diffusion des différents emprunts fait apparaître deux ensembles : d'une part, la proportion des diatopismes répandus en dehors de leur zone de bilinguisme d'origine est assez, voire très faible dans le cas des bretonismes (7%), des occitanismes (15%), des gasconismes (18%), des germanismes (30%), des basquismes (50% — mais il s'agit d'un cas sur deux) et des néerlandismes (50% — deux cas sur quatre). D'autre part, le francoprovençal fait cavalier seul, puisque les emprunts à cette langue sont diffusés largement (à 70%) à l'extérieur de leur région d'origine. Voici le détail de ces observations.

En premier lieu, l'immense majorité des bretonismes (cf. Thorel ici) sont restés confinés dans la Basse Bretagne, domaine bilingue où ils ont pris naissance. Un seul des quatorze items (7%) s'est répandu jusqu'en Vendée et en Charente-Maritime : frég. *cotriade* n.f. "plat de poisson et de pommes de terre" ("terme caractéristique du français des côtes de Bretagne, *cotriade* s'est étendu aux côtes de Vendée et d'Aunis" [P. Rézeau]).

Sur les 156 emprunts à l'occitan, vingt-trois (près de 15%)⁸ vivent en-dehors du domaine anciennement occitano-phonique. Par exemple, l'occitanisme *abonder* (*à qch.*) v. tr.indir. "venir à bout (de)" se retrouve, en dehors de la Drôme, la Provence, le Velay, le Pilat et Creuse, aussi dans l'Allier, la Saône-et-Loire, l'Ain, le Rhône, la Loire et l'Isère. La situation des termes suivants est analogue : frég. *bader*, *bougnette*, *bouléguer* ("cet emprunt [...] a gagné Lyon [...] et, de là, a pénétré [...] le français de Bourgogne et du sud de la Franche-Comté" [P. Rézeau]), *bourrasse*, *caillade*, *calade* ("s'est largement diffusé en français au nord de son aire d'origine sud-occitane" [J.-P. Chambon/P. Rézeau]), *calu(c)*, *caraque* ("le terme est en usage essentiellement en Provence et en Languedoc oriental, avec des ramifications dans la Loire et la Haute-Loire d'une part, en Dordogne et en Gironde d'autre part" [P. Rézeau]), *empéguer* ("s'est diffusé vers le nord dans des départements où il ne peut être endogène : Rhône, Loire, Isère, Hautes-Alpes, Haute-Loire [Velay] et presque toute l'Ardèche" [P. Rézeau]), *s'entraver* ("l'acception secondaire décrite ci-dessus [...] est restée confinée à la zone d'origine du mot, quoique l'aire française ne se superpose pas à l'aire du type dialectal" [J.-P. Chambon]), *fenestron* ("étant donné l'absence d'attestations anciennes [dans une région pourtant bien documentée], on peut légitimement se demander si ce type n'est pas lui aussi une importation méridionale ayant subi un remodelage lyonnais" [J.-P. Chambon/P. Rézeau]), *fourme*, *gamate* ("type lexical méridional [...], d'où il a pu essaimer sporadiquement, au fil de déplacements de maçons : en Anjou [...], dans le français d'Algérie et dans le créole de La Réunion ; il est encore en usage dans quelques parlers de Savoie et du Dauphiné [...] et aussi de Lozère" [P. Rézeau]), *lauze*, *mamé*, *millas*, *mogette* ("ce type s'est imposé comme le terme français, même dans les régions où le substrat dialectal est différent" [P. Rézeau]), *petasser* ("fr. *petasser* — regroupé sur l'aire méridionale, mordant seulement sur l'Allier et le sud du Jura — est en retrait par rapport à l'usage dialectal" [F. Lagueunière]), *picodon* ("historiquement caractéristique d'une aire continue, notamment dans les départements contigus de la Drôme et de l'Ardèche, le terme est en cours de dérégionalisation par la voie du commerce" [Cl. Fréchet]), *poutou*, *sanquet/sanguette* ("la progression du type en dehors de son aire d'origine s'est probablement faite par le français" [P. Rézeau]) et *zou* ! ("si les attestations du mot en francoprovençal et en français aux 18^e et 19^e siècles témoignent d'une implantation

élargie au nord [Lyon et Mâconnais], *zou* est caractéristique et emblématique aujourd'hui du français de Provence" [P. Rézeau]).

De la même manière, seuls deux des onze gasconismes retenus par le DRF (18%) sont attestés en dehors de leur aire d'origine : frrég. *barricot* n.m. "fût, tonnelet" vit non seulement dans les départements anciennement gasconophones, mais a conquis les départements et régions suivants : Seine-Maritime, Eure, Calvados, Manche, Ille-et-Vilaine, Loire-Atlantique, Maine-et-Loire, Centre-Ouest, Eure-et-Loir, Loiret, Allier, Rhône, Loire, Isère, Aude, Tarn, Lot, Aveyron, Ardèche, Limousin et Dordogne ("dans une aire très vaste [à l'ouest d'une ligne allant de Rouen à Lyon et Montpellier, mais qui semble exclure l'Auvergne], le terme n'est ni rare ni technique, mais appartient au vocabulaire usuel, surtout en milieu rural, des régions viticoles et cidricoles qui ont été le vecteur de sa diffusion" [P. Rézeau]). Un peu moins vaste, mais clairement débordant sur la zone non gasconne, est l'aire de *rouméguer* ("emprunt à l'occitan de Gascogne [...], *rouméguer* a gagné le Languedoc oriental" [P. Rézeau]).

Pour ce qui est des emprunts à l'allemand (et à l'alsacien), ils se limitent en règle générale — pour 22 emprunts — aux zones de bilinguisme (Alsace et Moselle). Dans une minorité de cas (neuf sur 31 ou près de 30%), l'aire s'est élargie à la partie de la Lorraine qui n'a jamais été germanophone (*knack* : "c'est seulement en Alsace, d'où *knack* est originaire, et dans la Lorraine voisine, qu'il est d'usage courant" [P. Rézeau], *presskopf* [Meurthe-et-Moselle], *schlouc* [Lorraine ; "d'emploi très courant dans l'est de la France" (P. Rézeau)], *schnaps* [Lorraine], *stuck* [Lorraine]), à la Franche-Comté (*hydrant* [Territoire-de-Belfort]⁹, *kougloupf* [Haute-Saône, Territoire-de-Belfort, Doubs]), voire à ces deux entités géographiques (*knepfle* [Lorraine, Territoire-de-Belfort], *marcaire* [Vosges, Haute-Saône ; "type lexical caractéristique de la montagne des Vosges" (P. Rézeau)]).

Un des deux emprunts au basque a quitté le territoire de bilinguisme : frrég. *chipiron* n.m. "calmar" est attesté non seulement dans les Pyrénées-Atlantiques, mais aussi dans les départements suivants : Lot-et-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Landes et Gironde ("en usage dans le Sud-Ouest" [P. Rézeau]). La proportion est la même pour les emprunts au néerlandais : deux des quatre néerlandismes (et flamandismes) vivent en dehors de la région de contact linguistique : frrég. *creton* n.m. "résidus croustillants de la fonte de la panne de porc" se trouve non seulement dans le Nord, mais aussi dans la Somme, la Haute-Marne, la Marne, les Ardennes et la Lorraine ("fr. *creton* est ancien [...] ; emprunté au néerlandais, c'est un mot des terres d'oïl du nord (FEW), qui est surtout utilisé en fait dans quelques aires de la partie nord de la France" [J.-P. Chambon/P. Rézeau]), tandis que l'aire de *wassingue* englobe, outre le Nord et le Pas-de-Calais, la Somme, l'Aisne, l'Oise, les Ardennes, le Rhône et la Loire ("principalement localisé dans le Hainaut belge et le nord de la France [...], il a pénétré le français de diverses autres régions de France par la voie du commerce" [P. Rézeau]).

Les seuls emprunts à s'être massivement propagés hors de leur zone d'origine sont les francoprovençalismes : neuf des treize emprunts au francoprovençal — ce qui équivaut quand même à 70% — sont implantés aussi en dehors de l'ancienne aire francoprovençale. Ainsi frrég. *airelle* n.f. "myrtille" vit non seulement dans l'Ain, le Rhône, la Loire et l'Isère, mais aussi dans l'Allier, la Drôme, les Hautes-Alpes, la Lozère, l'Ardèche, la Haute-Loire, le Cantal, le Puy-de-Dôme, la Corrèze et la Haute-Vienne. Et J.-P. Chambon et P. Rézeau précisent : "l'aire du mot montre qu'il

doit sa diffusion [...] au français de Lyon” (DRF s.v.). Des remarques analogues valent pour frég. *babet* (“l’expansion du mot en français à partir de Saint-Étienne [...]” [J.-P. Chambon/P. Rézeau]), *barouler*, *bartavelle*, *cayon* (“originaire du Centre-Est, et notamment de la région lyonnaise d’où il a rayonné” [Cl. Fréchet]), *étrouble* (“la répartition du mot régional, comparée à celle du type dialectal, permet d’appréhender une poussée s’exerçant du sud vers le nord, poussée dont Lyon [...] semble, en dernière instance, responsable” [J.-P. Chambon/J. Mandret-Degeilh]), *matefaim*, *piat* (“les trois emplois paraissent s’articuler autour de Saint-Étienne ; l’usage de *piat* décroissant en dehors de l’aire d’influence de la ville ouvrière, celle-ci a probablement contribué à la survie du terme” [F. La-gueunière]) et *pogne*.

Cette situation (linguistique) ne peut que refléter le poids et le rayonnement (extra-linguistique) des différents centres diffuseurs¹⁰. En particulier, on ne manquera pas d’être sensible au rôle de Lyon, dont l’importance dans la diffusion des francoprovençalismes *airelle*, *cayon* et *étrouble*, mais aussi des occitanismes *bouléguer* et *fenestron*, est soulignée par les notices étymologiques du DRF, et qui aura joué son rôle dans la distribution de bien d’autres régionalismes, d’origine francoprovençale ou non¹¹. Toujours dans le même domaine linguistique, on pensera aussi, dans une moindre mesure, à Saint-Étienne (cf. ci-dessus *babet* et *piat*).

3. Conclusion

Au terme de ce rapide tour d’horizon, on retiendra trois résultats. Premièrement, un quart des entrées du DRF seulement représentent des emprunts, ce qui laisse les trois quarts aux créations françaises. Les données du DRF n’incitent donc pas du tout à chercher l’origine de la composante diatopique de la langue nationale essentiellement auprès des parlers dialectaux. Deuxièmement, pour ce qui est de la répartition par langues prêteuses, on remarque que le gros de ces emprunts (56%) proviennent de l’occitan, suivi par l’allemand et l’alsacien (11%) ainsi que par les dialectes d’oïl (8%). Troisièmement, si l’importance numérique privilégie les occitanismes, ce sont les francoprovençalismes qui se sont le plus diffusés en dehors de leur domaine d’origine : 9 sur 13 emprunts au francoprovençal (70%) se retrouvent hors Francoprovençalie (contre 23 sur 156 ou 15% seulement hors Occitanie pour les occitanismes).

Références bibliographiques

CHAMBON, Jean-Pierre. « Tradition et innovation dans la refonte du FEW », in : Kremer (Dieter) (éd.), *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie romanes*, vol. 7, Tübingen : Niemeyer, 1989, 327-337.

—. « Les emprunts du français moderne aux dialectes ou patois : une illusion d’optique en lexicologie française historique ? », in : *Lalies. Actes des sessions de linguistique et de littérature 17 (Aussois, 2-7 septembre 1996)*, Paris : Presses de l’École Normale Supérieure, 1997, 33-53.

—. « Les centres urbains directeurs du Midi dans la francisation de l’espace occitan et leurs zones d’influence : esquisse d’une synthèse cartographique », à paraître.

CHAMBON, Jean-Pierre ; OLIVIER, Philippe. « L'histoire linguistique de l'Auvergne et du Velay : notes pour une synthèse provisoire », *Travaux de linguistique et de philologie* 38 (2000), 83-153.

DRF = RÉZEAU, Pierre (éd.). *Dictionnaire des régionalismes de France. Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles : De Boeck/Duculot, 2001.

GRENTE, Georges † ; SIMONIN, Michel (dir.). *Dictionnaire des lettres françaises. Le XVII^e siècle*, Paris : Fayard/Librairie Générale Française, 2001.

LAGUEUNIÈRE, France. « Le traitement de la variation diatopique en français moderne dans le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* », in : Ruffino (Giovanni) (éd.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo, 18-24 settembre 1995)*, Tübingen : Niemeyer, 1998, vol. 3, 387-395.

RÉZEAU, Pierre. « Les variétés géographiques du français et les Français », in : *Actes du 70^e colloque de l'Acfas (Québec, 13-17 mai 2002)*.

WARTBURG, Walther von. « L'expérience du FEW », in : *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles*, Paris : CNRS, 1961, 209-219.

WEINHOLD, Norbert. *Sprachgeographische Distribution und chronologische Schichtung. Untersuchungen zu M. Bartoli und neueren geographischen Theorien*, Hambourg : Buske, 1985.

*. Nous remercions Pierre Rézeau d'avoir pris de son temps pour relire et enrichir notre texte. En outre, nos remerciements s'adressent à nos collègues de l'ATILF Jean-Paul Chauveau, Carole Champy et France Lagueunière ainsi qu'à Gérard Arnould (Gontaud de Nogaret) pour leurs remarques et critiques.

¹. « Nous nous efforçons même d'élargir, dans une certaine mesure, la perspective de Wartburg — et par là de rester fidèles à son projet — en prenant en compte certains aspects relativement négligés du lexique, comme par exemple : [...] — le français quotidien, notamment les français régionaux (à présent systématiquement distingués des parlers dialectaux par le marqueur 'rég.')

². Liste des abréviations : afrpr. = ancien francoprovençal ; agasc. = ancien gascon ; alang. = ancien languedocien ; all. = allemand ; als. = alsacien ; angl. = anglais ; aocc. = ancien occitan ; apic. = ancien picard ; apr. = ancien provençal ; arouerg. = ancien rouergais ; auv. = auvergnat ; awall. = ancien wallon ; bauv. = bas auvergnat ; béarn. = béarnais ; bourbonn. = bourbonnais ; bourg. = bourguignon ; bret. = breton ; cat. = catalan ; champ. = champenois ; esp. = espagnol ; flam. = flamand ; frcomt. = franc-comtois ; frgén. = français général ; frmod. = français moderne ; frpr. = francoprovençal ; frrég. = français régional ; gasc. = gascon ; it. = italien ; lang. = languedocien ; lat. scient. = latin scientifique ; lat. vulg. = latin vulgaire ; lim. = limousin ; lorr. = lorrain ; mérid. = méridional ; mfr. = moyen français ; néerl. = néerlandais ; n.f. = nom féminin ; n.m. = nom masculin ; norm. = normand ; occ. = occitan ; périg. = périgourdin ; pic. = picard ; poit. = poitevin ; pr. = provençal ; prob. = probablement ; qch. = quelque chose ; rég. = régional ; rouerg. = rouergat ; saint. = saintongeais ; sav. = savoyard ; s.v. = *sub voce* ; v. impers. = verbe impersonnel ; v. intr. = verbe intransitif ; v. tr.dir. = verbe transitif direct ; v. tr.indir. = verbe transitif indirect ; wall. = wallon.

³. Cf. s.v. *reinage* : « Fr. *reinage*/occ. *reinatge* est une dérivation directe sur fr. *reine* [...], ou sur son équivalent occ. *reina* [...]. En faveur d'une formation en occitan [...] » (J.-P. Chambon).

⁴. Cf. aussi s.v. *flip* : « Emprunté dep. 1716 [...] à l'angl. [...], le terme a désigné en français standard [...]. Le sens particulier considéré ici [...] n'est attesté que dep. 1870 dans le français du Calvados » (P. Rézeau) et *rossbif*, qui s'analyse comme suit : angl. *roast beef* n. "rôti de bœuf" > frgén. *rossbif* n.m. "*id.*" (dp. 1691) > frrég. (Moselle, Alsace) *rossbif* n.m. "morceau de viande de cheval braisé" (dp. 1978) : "[...] l'emploi de *rossbif* en Alsace au sens exclusif de "viande de cheval" est probablement dû à une réinterprétation du mot par all. et als. *Rosß* "cheval" (qui entraîne la graphie avec -ss-)" (P. Rézeau). — De la même manière, nous avons exclu une entrée consacrée à un délocutif : frrég. (Provence, Gard, Hérault, Aude, Pyrénées-Orientales, Aveyron, Lozère, Ardèche, Dordogne, Gers, Pyrénées-Atlantiques, Gironde) *quine* n.f. "jeu de loto" : "Il est probable [...] qu'on ait là aussi affaire à un délocutif, *quine* étant une substantivation de l'énoncé 'Quine !', lui-même emprunté au lat. QUINI" (J.-P. Chambon/P. Rézeau).

⁵. Cette étiquette a été attribuée aux emprunts que le DRF fait remonter à plusieurs langues galloromanes (par exemple à l'occitan et à un dialecte d'oïl).

⁶. Pour cette étude aréologique, nous n'avons pas tenu compte des emprunts aux dialectes français, qui nous semblent être d'un autre ordre.

⁷. On ne tiendra bien sûr pas compte des latinismes ni des anglicismes, et on exclura aussi les italianismes : si *frég.* (Alpes-Maritimes) *offerte* n.f. "cérémonie paraliturgique à l'église" repose apparemment sur un contact de langues de terrain, *frég.* (Hautes-Alpes, Provence, Gard, Hérault, Ariège, Haute-Garonne, Tarn, Lot, Aveyron) *couillon* adj./n.m. "sot" semble être d'influence littéraire : la première attestation française se lit dans *Les Ébahis* de J. Grévin (1560), œuvre où l'auteur "introduit des personnages et des procédés de la comédie italienne" (Grente/Siminin 2001 s.v. *Grévin*).

⁸. On ne retient pas *peille* ("est connu sur une aire qui recouvre pratiquement l'aire d'emploi des dialectes" [F. Lagueunière]), ni *peillerot* ("l'aire d'emploi de *peillerot* s'inscrit dans l'aire couverte par *peille* mais en retrait ; elle est, par ailleurs, pratiquement le calque de l'aire dialectale [Indre ..., Allier..., Languedoc occ. ..., Auvergne ...]" [F. Lagueunière]).

⁹. Cf. Rézeau (à paraître [point 2.3.4.]), qui présente une version amendée de l'article consacré à *hydrant*, terme passablement dérégionalisé.

¹⁰. Cf. Weinhold 1985 (de même que la carte des zones d'influence des grandes villes françaises par G. Chabot que comporte cet ouvrage en hors texte) et Chambon à paraître (article consacré à la francisation lexicale de l'occitan, mais comme le suggère l'auteur *in fine*, les mêmes centres directeurs sont opératoires dans la diffusion de diatopismes du français).

¹¹. Cf. Chambon/Olivier 2000, 138 : "s'exerçant à un niveau supra-régional, la double influence exercée, dans la diffusion et la régionalisation du français, par Lyon et la région lyonnaise sur la Basse Auvergne (du 15^e siècle à la Révolution), d'une part, et sur le Velay (jusqu'à nos jours), de l'autre, mérite en outre d'être soulignée".